

俄汉学生词典

русско-китайский словарь
для учащихся

北 京 出 版 社

俄汉学生词典

Русско-китайский словарь

для учащихся

北京出版社

俄汉学生词典

北京师范大学外语系词典组编

北京出版社出版

(北京崇文门东大街51号)

新华书店北京发行所发行

北京印刷厂印刷

*

787×1092毫米 64开本 8.5625印张

1981年4月第1版 1981年4月第1次印刷

印数 1—38,000

书号: 17071·5

定价 1.10元

前 言

这部小型教学词典是为中、小学学生编写的，共收词目6,410条，另有217个形容词、343个副词和35个序数词分别挂在有关的词目下面，都是较常用的基本词汇。

考虑到近20年来俄语的发展情况，在编审过程中着重参考了1970年以后出版的一些俄文词典，并以1975年出版的第十一版С. И. Ожигов词典为主要依据。

本词典主要从教学角度出发，注意词形变化、重音、单复数和接格关系，为了帮助学生正确理解和运用，对一些不按拼写读音的词加了语音注释，对部分词义易混的词进行了简异的辨异、对比或说明。

在编审过程中，得到一些兄弟院校和其他单位的大力支持和帮助，在此表示衷心的感谢。

由于水平有限，缺乏经验，缺点和错误一定不少，恳切期望广大读者提出批评指正。

北京师范学院外语系

《词典编写组》

1980年10月

用法说明

(一) 关于重音

- 1) 凡标有两个重音的词，如标法一样，表示两个重音都是标准的，可通用。如分一左一右，向左的表示标准的，向右的表示“可以”、“口语”、“已旧”或“趋旧”。
- 2) 动词过去时和形容词、形动词短尾的重音，如给至阴性，中性、复数略，则表示中性、复数同阴性；如给至中性，复数略，则表示复数同中性。
- 3) 名词的重音如给至单二，表示其余各格同单二；如给至复一，表示其余各格同复一；如给至复二或复三，表示其余各格同复二或复三。

(二) 关于注音

为了使学生掌握标准发音，对近 300 个不按拼写发音的词进行了注音。左上角的 [ʰ], [ʰʰ], 表示有 [t], [d] 的发音动作，但不爆破。tc 在前缀 + 词根处注 [ʰc], 在词根 + 后缀处注 [u]。

(三) 关于两种变化形式

某些名词的复一、复二，某些动词的过去时给了两种变化形式，如：трактор, ...; 复 -а, -ов (-ы, -ов), крепнуть, ...; 过 креп, крепла (-нул, -нула), 括号外的形式是标准的，常用的，括号内的表示“可以”、“口语”、“已旧”或“趋旧”。

(四) 关于波形号“~”

为了节省篇幅，在词组和例句中采用波形号“~”代替原词或原词中的不变化部分，但下列几种场合除外：

- 1) 领袖语录中的任何一个词；
- 2) 句子开头及需要大写的词；
- 3) 固定词组、谚语中所有的词；
- 4) 辨异部分所有的词；
- 5) 代用后不省篇幅或容易引起误解的词。

(五) 关于各种词类

1. 名词

1) 名词单复数均常用者，给单复数（只在某解用单数、复数或常用单数、常用复数，则在该解下分别注明）；无复数者注无复；无单数者注只用复；凡注集合名词、外来词者，均无复数形式；未作任何注释者，表示在该词条所收的词义不用或少用复数。

2) 名词单复数均常用，无重音移动，属规则变化，可查表者，只给单二和复一。如有重音移动，有 o, e 隐现，或变化较特殊者，则给至复二或复三，甚至给全。

2. 形容词

1) 形容词在某解下注有作名词者，表示阳、阴、复均可作名词，中性不包括在内。

2) 限于篇幅，部分性质形容词未给短尾。

3. 动词

1) 动词一般只给单数第一、二人称及复数第三人称，余见下表：

第一变位法			第二变位法		
人称	单数	复数	人称	单数	复数
I	-у, -ю	-ем	I	-ю, -у	-им
II	-ешь	-ете	II	-ишь	-ите
III	-ет	-ут, -ют	III	-ит	-ят, -ат

2) 变位特殊者给全。

3) 凡能在词干的基础上加 -л, -ла, -ло, -ли 构成的动词过去时, 如无重音移动, 一律不给。带 -нуть(ся) 的动词及以 -сти, -зть -зти, -сть, -чь, -ереть 等结尾的动词均给了过去时。

4) 动词接格关系中的“кого-что”和“кого(что)”都要求接第四格, 前者表示既可跟动物名词连用, 也可跟非动物名词连用; 后者表示在多数情况下跟动物名词连用, 少数情况下跟非动物名词连用。

5) 限于篇幅, 部分动词未给对应体。

4. 副词

凡由形容词构成的副词(包括某些可作谓语副词的副词), 限于篇幅, 一般都挂在该形容词的词条后。常作谓语副词、插入语或其他词类的副词单立词条。

(一) 表 格 或 同 名

性 数 格		阳 性						中 性					
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
单 数	1	— ①	— ц	— г	— ж — ч — ш — щ	— й — ий	— ь	— о	— е	— ье	— не	— же — че — ше — ще — ще	— мя
	2	— а	— а	— а	— а	— я — ия	— я	— а	— я	— ья	— ия	— а	— мени
	3	— у	— у	— у	— у	— ю — юю	— ю	— у	— ю	— ью	— юю	— у	— мени
	4	非动物同第一格、动物同第二格											
数	5	— ом — о́м	— ом	— ом	— ем — о́м	— ем — ем	— ем	— ом	— ем	— ьем	— ием	— ем	— менем
	6	— е	— е	— е	— е	— е — ии	— е	— е	— е	— ье — ьи	— ии	— е	— мени

阴性名词

性		性										
		阴					性					
数	格	1	-а	-ца	-га -ка -ха	-жа -ча -ша -ша	-я	-ья	-ия	-ь	-жь -чь -шь -щъ	
		2	-ы	-ы	-и	-и	-и	-ьи	-ии	-и	-и	
		3	-е	-е	-е	-е	-е	-ье	-ии	-и	-и	
		4	-у	-у	-у	-у	-ю	-ью	-ню	-ь	-ь	
		5	-ой (-ою)①	-ей (-ею)	-ой (-ою)	-ей (-ею)	-ей (-ею)	-ей (-ею)	-ьей (-ьею)	-ией (-иею)	-ью (-ию) (-нию)	-ью (-ию) (-нию)
		6	-е	-е	-е	-е	-е	-е	-ьи -ье	-ии	-и	-и
		单				数						

复	1	-ы	-ы	-и	-и	-и	-и	-а	-я	-ья	-ия	-а	-мена
	2	-ов	-ев -ов	-ов	-ей	-ев -нев	-ей	②	-ей	-ий	-ий	—	-мен
	3	-ам	-ам	-ам	-ам	-ям -ням	-ям	-ам	-ям	-ьям	-иям	-ам	-менам
数	4	非动物同第一格、动物同第二格						-а	-я	-ья	-ия	-а	-мена
	5	-амн	-амн	-амн	-ами	-ямн -нямн	-ямн	-амн	-ямн	-ьямн	-иямн	-амн	-менамн
	6	-ах	-ах	-ах	-ах	-ях -нях	-ях	-ах	-ях	-ьях	-иях	-ах	-менах

① 以后横数四栏均为无词尾的阳性名词。第一栏中的“—”代表以 б, в, д, з, л, м, н, п, р, с, т, ф 等辅音结尾的阳性名词。这些词变格时要另外加上表内所列的字母, 例如: стол, 第二格 стола, 第三格 столу, 第四格 столу, 第五格 столом, 第六格 о столе, 以此类推。其余各栏为原词结尾, 变格时按表内所列字母改变, 例如: герой, 第二格 героя, 第三格 герою, 第四格 герою; лицо, 第二格 лица, 第三格 лицу, 第四格 лицу, 以此类推。

② “—”说明原词词尾在变为此格时去掉了, 成为秃尾, 例如: лицо—лиц.

复数	1	-ы	-ы	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и
	2	-②	—	—	—	-ь -й	-ий -ей	-ий	-ей	-ей
	3	-ам	-ам	-ам	-ам	-ям	-ьям	-иям	-ям	-ам
非动物同第一格、动物同第二格										
数	5	-ами	-ами	-ами	-ами	-ями	-ьями	-иями	-ями	-ами
	6	-ах	-ах	-ах	-ах	-ях	-ьях	-иях	-ях	-ах

- ① () 内的字母表示也可以那样变, 即应该变 -ой 者, 变为 -ою 亦可。
- ② “—” 见前表②。

形容词变化格表

格 \ 数性	单数			复数			单数			复数		
	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性
1	-ый -ой	-ое	-ая	-ый	-ее	-ая	-ий	-е	-ья	-ие	-е	-ьи
2	-ого	-ого	-ой	-его	-его	-ей	-его	-его	-ей	-их	-его	-их
3	-ому	-ому	-ой	-ему	-ему	-ей	-ему	-ему	-ей	-им	-ему	-им
4	同一格 或二格	-ое	-ую	同一格 或二格	-ее	-ую	同一格 或二格	-е	-ью	同一格 或二格	-е	同一格 或二格
5	-ым	-ым	-ой (-ою)	-им	-им	-ей (-ею)	-ым	-ым	-ей (-ею)	-ими	-ым	-ыми
6	-ом	-ом	-ой	-ем	-ем	-ей	-ем	-ем	-ей	-их	-ем	-их

注：结尾为 -кий, -гий, -хий 的形容词, 除单数阳性、中性的五格及复数各格照

-ий 词尾变格表变化外, 其余单数各格, 都照 -ый 词尾变格表变化。

结尾为 -жий, -ший, -чий, -щий 的形容词, 照 -ий 词尾变格表变化时,

-ая, -ую 应改为 -ая, -ую, 如: горячая, хорошую.

人称及反身代词变格表

格	人称	第一人称		第二人称		第三人称		反身代词
		单数	复数	单数	复数	单数	复数	
1		я	мы	ты	вы	он, оно она	онѣ	—
2		меня	нас	тебя	вас	*(н)его (н)её	(н)их	себя
3		мне	нам	тебе	вам	(н)ему (н)ей	(н)им	себе
4		меня	нас	тебя	вас	(н)его (н)её	(н)их	себя
5		мноѣ 或 мноѡ	нами	тобой 或 тобѡ	вами	(н)ей 或 (н)еѡ	(н)ѣми	собѡй 或 собѡю
6		(обо)мне	(о)нас	(о)тебе	(о)вас	(о)нем (о)ней	(о)них	(о)себе

* 括弧内 н, 遇前边有前置词时使用, 例如: у неѣ, к нему, с ним 等。

物主代词变格表

格 性	单 数			复 数		
	阳 性	阴 性	中 性	阳 性	阴 性	中 性
1	мой	моя	моё	мой	наш	наше
2	моего	моёй	моего	нашего	нашей	нашего
3	моему	моёй	моему	нашему	нашей	нашему
4	同一格 或二格	мою	моё	同一格 或二格	нашу	наше
5	моим	моёй 或 моёю	моим	нашим	нашей 或 нашею	нашим
6	(о) моём	(о) моёй	(о) моём	(о) нашем	(о) нашей	(о) нашем
						(о) наших

注: твой, свой, чей (чьего) 照 мой 变格; ваш 照 наш 变格.

指示及疑问代词变格表

格	数			数			数			疑问代词		
	单			复数			单			复数		
	阳性	阴性	中性	阳性	阴性	中性	阳性	阴性	中性	阳性	阴性	中性
1	тот	та	то	те	этот	эта	это	эти	кто	что	сколько	
2	того	той	того	тех	этого	этой	этого	этих	кого	чего	скольких	
3	тому	той	тому	тем	этому	этой	этому	этим	кому	чему	скольким	
4	同一格 或二格	ту	то	同一格 或二格	同一格 或二格	эту	это	同一格 或二格	кого	что	同一格 或二格	
5	тем	той 或 тою	тем	тѣми	ѣтим	ѣтой 或 ѣтою	ѣтим	ѣтими	кем	чем	сколькими	
6	(о) том	(о) той	(о) том	(о) тех	(об) ѣтом	(об) ѣтой	(об) ѣтом	(об) ѣтих	(о) ком	(о) чѣм	(о) скольких	

注：несколько, столько 照 сколько 变格。

限定代词变格表

格 \ 数	单 数			复 数	单 数			复 数
	阳 性	阴 性	中 性		阳 性	阴 性	中 性	
1	весь	вся	всё	все	сам	самá	самó	сами
2	всего́	всей	всего́	всех	самого́	самой	самого́	самых
3	всему́	всей	всему́	всем	самому́	самой	самому́	самим
4	同一格 或二格	всю	всё	同一格 或二格	самого́*	самое́ 或 саму́	самó	самых*
5	всем	всей 或 всёю	всем	всёми	самим	самой 或 самёю	самим	самими
6	(обо) всё́м	(о或обо) всей	(обо) всё́м	(о或обо) всех	(о) са́мом	(о) са́мой	(о) са́мом	(о) самых

* сам, сами 的第四格如系非动物时，以 самый, самые 代替。

否定代词变格表

1	никто́	ниче́то		
2	никого́	ниче́го	не́кого	не́чего
3	никому́	ниче́му	не́кому	не́чему
4	никого́		не́кого	не́чего
5	нике́м	ниче́м	не́кем	не́чем
6	ни о ко́м	ни о че́м	не́ о ком	не́ о че́м

- 注：1) 上述否定代词变格时，遇有前置词，必须将前置词放在中间，如：ни у кого́, ни за что́, не́ с кем, не́ к кому́.
- 2) не́кого, не́чего 无第一格，不要把不定代词 не́кто (某人)，не́что (某物) 误认为是它们的第一格，因为它们的意义完全不同。
- 3) никако́й 照 како́й 变格。